

# E17 - Episode 17

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

**[00:02]** ---

So you're alive.

**[00:05]** ---

When that mother ship came,  
I got crushed under a building,

**[00:09]** ---

and then I understand that I  
was taken over by an invader ever since.

**[00:13]** ---

When he died and I returned to  
myself, eight years had passed.

**[00:18]** ---

Do you know?

**[00:21]** ---

What happened to Kadode?

**[00:23]** ---

This is a device that allows  
you to peek into memories.

**[00:26]** ---

I will show you what happened with this.

**[00:31]** ---

Please insert your finger in here.

**[00:45]** ---

We'll teach him that human beings  
are actually kind and peaceful.

**[00:51]** ---

We are going to protect our Earth.

**[00:55]** ---

Got it!

**[00:56]** ---

Allow us to be your subordinates!  
We'll do anything!

**[01:00]** ---

Newly formed

**[01:00]** ---

The Demons!

**[01:00]** ---

We're the Demons! Yay!

**[01:04]** ---

I wonder if I can fly!

**[01:13]** ---

Whoever you are,

I will always be on your side.

**[01:18]** ---

No matter what anyone

says, your life belongs to you.

**[01:23]** ---

Change your destiny.

**[01:53]** ---

The Asterisks...

**[01:54]** ---

Most of them were forced out into space.

**[02:00]** ---

Thanks to a good friend.

**[02:06]** ---

In a way, you could say

the world in this timeline

**[02:09]** ---

existed for Oran Nakagawa

to save Kadode.

**[02:14]** ---

We were able to

understand that with this devices.

**[02:17]** ---

Episode 17

**[02:24]** ---

I met the two in Tokyo,

**[02:27]** ---

and although my

time with them was short,

**[02:29]** ---

we played and lived

together during that time.

**[02:31]** ---

Where is Kadode now?

**[02:34]** ---

I don't know.

**[02:36]** ---

Just before 8/32,

I returned from summer camp ahead of her,

**[02:40]** ---

and haven't been able to meet her since.

**[02:44]** ---

I'm sorry.

**[02:46]** ---

No, it's not something you  
should be apologizing about.

**[02:50]** ---

However, although  
this may be unrelated,

**[02:54]** ---

there's a team of two ace  
pilots on the latest manned Fujins

**[02:58]** ---

who have been  
battling to save the people.

**[03:02]** ---

From the letter D on the machines,

**[03:04]** ---

they have been called the "Demons."

**[03:08]** ---

Demons...

**[03:10]** ---

That's right.

**[03:11]** ---

The same name as the  
group created to help people

**[03:13]** ---

that Kadode created  
when she was in grade school.

**[03:17]** ---

Though it may be a coincidence.

**[05:22]** ---

What was that light right now?

**[05:23]** ---

An attack launched from Ocean,

**[05:26]** ---

carrying government officials  
who had escaped from the atmosphere.

**[05:30]** ---

Then Demons...

**[05:32]** ---

I don't know.

**[05:38]** ---

Everything seems to be so far from reality.

**[05:42]** ---

People were shot and

killed in front of my eyes.

**[05:45]** ---

I do wanna see Kadode again.

**[05:47]** ---

Sometimes I think of how  
strange things are as well.

**[05:50]** ---

There are these giant  
weapons flying around,

**[05:53]** ---

and even rumors that Ocean 2 has been built  
in Nagoya and is about to launch into space.

**[05:59]** ---

But I'm a person of this world.

**[06:03]** ---

When I think, "It could be me tomorrow..."

**[06:06]** ---

I can't afford to be shaken  
just because someone died.

**[06:16]** ---

The Invaders' Shift Machine is ahead of here.

**[06:20]** ---

This area suffered little damage,  
so there's a high possibility that it's still there.

**[06:28]** ---

Mr. Nobuo, I think you  
should redo your world.

**[06:34]** ---

What about you?

**[06:35]** ---

I have friends and memories here.

**[06:40]** ---

Even if this world were  
to be completely destroyed,

**[06:43]** ---

what exists in this  
world is everything to me.

**[06:50]** ---

Mr. Nobuo, shall we go?

**[06:53]** ---

To the Shift Machine.

**[06:56]** ---

New Japan Harmony

**[06:56]** ---

Nagoya Factory

**[07:01]** ---

New Japan Harmony

**[07:03]** ---

Plankton.

**[07:05]** ---

Nagoya Factory

**[07:05]** ---

What's the progress on Ocean 2?

**[07:09]** ---

Ninety-eight percent on schedule.

**[07:11]** ---

Delays should be caught up within  
the next twenty-four hours, Mom.

**[07:15]** ---

Stop calling me Mom.

**[07:18]** ---

I'm amazed how they can afford  
to make something this big.

**[07:24]** ---

It's backed by the Japanese government  
currently aboard the orbiting satellite.

**[07:28]** ---

Although we lost our base in Atami,

**[07:30]** ---

with these abundant  
materials and SES technology,

**[07:34]** ---

we will change the world  
into a new society from here.

**[07:40]** ---

We also have technology from the invaders.

**[07:42]** ---

In addition, with Plankton AI, together  
with Hikari Sumaru, the verification key,

**[07:49]** ---

we can even control the Japanese  
government up in the skies with this Ocean 2.

**[07:55]** ---

Someday, we should even be  
able to transcend time and space.

**[08:07]** ---

One combat force of the US Army  
Fujin Unit has arrived in Nagoya.

**[08:11]** ---

It doesn't appear that those  
New D-type units are there this time.

**[08:15]** ---

Their defeat has been  
confirmed in the previous attack.

**[08:17]** ---

The remains were collected by  
the former Self-Defense Forces.

**[08:22]** ---

Very well, eliminate them all.

**[08:29]** ---

Ocean output limit reached.

**[08:31]** ---

Green Ray is ready to be fired.

**[08:34]** ---

Fire.

**[09:21]** ---

Earth Defense  
Force

**[09:21]** ---

Kosuke

**[09:21]** ---

Sho  
Togawa

**[09:21]** ---

Eiji

**[09:21]** ---

Kaorine

**[09:21]** ---

Miya

**[09:35]** ---

Found it.

**[09:39]** ---

Who are you guys?

**[09:46]** ---

Huh?

**[09:47]** ---

A person?

**[09:51]** ---

Hey, Keita!

**[09:53]** ---

You can come out!

**[09:55]** ---

They don't seem to be  
people who will harm you!

**[10:09]** ---

It's Makoto.

**[10:11]** ---

Oba!

**[10:13]** ---

Lol.

**[10:15]** ---

Oba...

**[10:18]** ---

Hey!

**[10:20]** ---

What are you doing in a place like this?!

**[10:23]** ---

I was waiting for you the whole time.

**[10:24]** ---

Here, because  
there's no longer anyone

**[10:27]** ---

who knows this place  
other than you and me, Makoto.

**[10:29]** ---

Y-You're really smart!

**[10:34]** ---

I see you're friends of Keita  
from when he was in Tokyo.

**[10:37]** ---

We thought all of his friends died,

**[10:39]** ---

but who would've thought  
someone would actually come?

**[10:42]** ---

All of them?

**[10:44]** ---

In that case...

**[10:47]** ---

Yeah.

**[10:58]** ---

Mr. Nobuo.

**[11:00]** ---

We should probably hurry.

**[11:05]** ---

The anchor of this ship  
is set at twelve years ago.

**[11:10]** ---

Twelve years ago...

**[11:12]** ---

Please step in.

**[11:15]** ---

This is only a mental transition.

**[11:18]** ---

It's a relatively imperfect technology,

**[11:20]** ---

so how much of your memory  
remains on the other side

**[11:24]** ---

is basically a matter of luck.

**[11:26]** ---

Research is underway to

**[11:28]** ---

develop more advanced

Shift Machines using invader technology,

**[11:32]** ---

but right now,

this is the best there is.

**[11:35]** ---

However...

**[11:37]** ---

If you do remember us,

**[11:41]** ---

please say "hi" from us to

Kadode and Oran on the other side.

**[11:46]** ---

Tell them that one day,

**[11:49]** ---

we will be sure to go and meet them.

**[12:43]** ---

Dad.

**[12:47]** ---

Dad.

**[12:50]** ---

Kadode.

**[12:54]** ---

Kadode,

**[12:56]** ---

I'm home.

**[13:08]** ---

To Kadode,

**[13:08]** ---

I'll be out. Make some toast

and eggs for breakfast.

**[13:08]** ---

(You don't have to wake

up your father.)

**[13:08]** ---

Mom

**[13:16]** ---

Zundacchi

**[13:23]** ---

Dad.

**[13:26]** ---

Your alarm clock is annoying.

**[13:29]** ---

Kadode...

**[13:31]** ---

I'm gonna get changed,  
so get outta my way.

**[13:35]** ---

Hey.

**[13:36]** ---

Zundacchi

**[13:36]** ---

Kintaro Kate

**[13:37]** ---

Where did you put the Isobeyan  
books and doll that were here?

**[13:41]** ---

Huh? What is Isobeyan?

**[13:44]** ---

What do you mean?

**[13:46]** ---

He's your favorite manga character.

**[13:49]** ---

Oh, you mean Zundacchi.

**[13:51]** ---

You're still half asleep, Dad.

**[13:54]** ---

Take it easy on the alcohol  
and fighting with mom, okay?

**[13:55]** ---

Zundacchi

**[13:59]** ---

I'm leaving now.

**[14:02]** ---

Wait a minute, Kadode!

**[14:04]** ---

What is it?

I'm gonna be late for school!

**[14:07]** ---

Is there a girl named  
Oran Nakagawa in your class?

**[14:12]** ---

Miss Nakagawa?

**[14:14]** ---

Yeah, there is.

**[14:15]** ---

Zundacchi

**[14:16]** ---

Have you been able to

become friends with her?

**[14:19]** ---

Huh?

**[14:20]** ---

I've hardly ever spoken with her.

**[14:23]** ---

Then talk to her.

**[14:26]** ---

I'm sure it'll change your world.

**[14:35]** ---

4 years later

**[14:45]** ---

Tateyama Base

**[14:52]** ---

7 years later

**[15:00]** ---

Notification of Acceptance

**[15:00]** ---

Kadode Koyama

**[15:00]** ---

We accept your entrance in  
the Department of Sociology

**[15:05]** ---

8 years later

**[15:08]** ---

Student ID

**[15:08]** ---

Kadode Koyama

**[15:09]** ---

I don't know if the world changed.

**[15:15]** ---

But I had new encounters  
and made new friends.

**[15:23]** ---

16 years later

**[15:26]** ---

I'm Kadode Koyama, your new manager.

**[15:29]** ---

Um, I've been a big fan of yours, Mr. Hanazawa,  
for a long time, so I am so honored.

**[15:35]** ---

Oh, boy.

**[15:37]** ---

I hate flattery.

**[15:40]** ---

Well, nice to meet you.

**[15:42]** ---

Your father helped  
me a great deal, after all.

**[15:45]** ---

Although the manga we  
did together didn't sell at all.

**[15:49]** ---

Thank you for the guidance  
you gave my father back then.

**[15:53]** ---

Well, enough small talk.

**[15:56]** ---

Let's hear the outline you've  
come up with for a new series.

**[16:00]** ---

What would you like  
Genius Kengo Hanazawa to create?

**[16:04]** ---

None other than science fiction!

**[16:06]** ---

Zundacchi

**[16:07]** ---

Let's reinterpret "Zundacchi" for adults  
and start another science fiction manga boom!

**[16:14]** ---

Fly in the sky,  
or have flying saucers appear,

**[16:16]** ---

or introduce robots, or use a  
time machine to visit the past...

**[16:21]** ---

Don't you find it so romantic?

**[16:23]** ---

Science fiction doesn't sell.

**[16:28]** ---

Can you think of something else?

**[16:33]** ---

He won't even give it a chance, that bastard.

**[16:36]** ---

He's gotten cocky after  
making it big with his zombie manga.

**[16:40]** ---

That was total moral harassment.

**[16:44]** ---

Should I sue him?

**[16:47]** ---

I hope this world would  
completely get destroyed and end.

**[16:54]** ---

You're home.

**[16:55]** ---

Then you could've replied to my message.

**[16:59]** ---

Oh, sorry.

**[17:01]** ---

I fell asleep after  
a rough day with my work.

**[17:04]** ---

We just decided the other day that,  
until twelve midnight on weekdays,

**[17:09]** ---

you'd reply within thirty minutes  
to any messages I send you.

**[17:14]** ---

Hey Watarase.

**[17:15]** ---

How many years have we been dating?

**[17:19]** ---

Dating for four years.

Living together for six months.

**[17:23]** ---

If we continue dating casually like this,

**[17:26]** ---

do you think a happy future is possible?

**[17:32]** ---

Don't fall asleep, Watarase!

**[17:37]** ---

Hi, Hiroshi.

**[17:40]** ---

You were able to leave work.

**[17:43]** ---

Naturally.

**[17:44]** ---

It's my little sister's big moment.

**[17:46]** ---

Made a few billion dollars  
in seconds and dashed over.

**[17:50]** ---

Wow, impressive.

**[17:52]** ---

I'm totally exhausted.

**[17:55]** ---

Society is cruel and life is hell.

**[17:58]** ---

It's like, "be destroyed, you shit world!"

**[18:01]** ---

What an array of foul language.

**[18:04]** ---

You've become quite  
the vulgar adult, Kadode.

**[18:07]** ---

New Product Media Conference

**[18:07]** ---

Fine, but I think you've  
gained a little weight, Hiroshi.

**[18:10]** ---

No way.

**[18:11]** ---

If I get fat, that will  
be the end of the world.

**[18:16]** ---

Company name

**[18:16]** ---

Shogakukan

**[18:16]** ---

Department

**[18:16]** ---

Big Comic Spirits  
Editorial Department

**[18:16]** ---

Name

**[18:16]** ---

Kadode Koyama

**[18:16]** ---

Is she gonna be all right?

**[18:19]** ---

She gets nervous, so I really don't  
think she's cut out to speak in front of people.

**[18:24]** ---

She's a grown adult.

**[18:26]** ---

I'm sure she'll get the job done.

**[18:28]** ---

Well, why don't we watch  
over her with a warm heart?

**[18:33]** ---

Long time no see, Kadode!

**[18:36]** ---

First time since graduation.

**[18:39]** ---

Now, the history of "Fujin"  
dates back more than twenty years,

**[18:43]** ---

beginning with “Buddy,” an entertainment robot released in 1999.

**[18:50]** ---

Right here, a new “Fujin” is born.

**[18:54]** ---

Now, let’s have our public relations representative explain this in further detail.

**[19:05]** ---

I’m Oran Nakagawa, a member of the SES marketing department.

**[19:10]** ---

Today, I’m pleased to be given the opportunity to introduce this “Fujin” to you all.

**[19:16]** ---

Fujin is the latest embodiment of the artificial intelligence

**[19:21]** ---

and robotics technology at SES and is your friend from the future.

**[19:24]** ---

Fujin will share joy, painful moments, and sorrow with you, and always by your side.

**[19:30]** ---

Please give Fujin lots of love.

**[19:35]** ---

I’m sure he’ll give you the same amount of love in return.

**[19:53]** ---

But you know what?

**[19:55]** ---

I must say, Oran hasn’t changed one bit.

**[19:58]** ---

Hmm...

**[19:59]** ---

She was surprisingly acting a lot more proper than I thought.

**[20:02]** ---

But she had me sweating when she made that strange peace sigh

**[20:05]** ---

towards me from the stage.

**[20:07]** ---

A bold move for sure.

**[20:10]** ---

She always has a way of doing what she shouldn’t at the most important time.

**[20:17]** ---

Sorry to keep you waiting!

**[20:20]** ---

Good work, Oran.

**[20:22]** ---

Kadode!

**[20:24]** ---

What did you think?

**[20:25]** ---

Well, I hate those things.

**[20:28]** ---

Why must everything  
be digitally converted?

**[20:31]** ---

What's wrong with  
making friends the normal way?

**[20:35]** ---

She won't even give it a chance.

**[20:36]** ---

Don't tell me.  
Tell that to the company.

**[20:40]** ---

Not to mention that  
strange name, Fujin.

**[20:42]** ---

You need a name that's catchy.

**[20:45]** ---

Then you come up  
with an idea, Kadode.

**[20:47]** ---

Oh, sure. I'll think of something.

**[20:49]** ---

Hiroshi, can you  
pass me a paper napkin?

**[20:52]** ---

Here.

**[20:53]** ---

Kadode... Oran...

**[20:54]** ---

By the way, Oran, you said something  
about a younger colleague at work being cute?

**[20:56]** ---

Oran... Kadode...

**[20:58]** ---

Actually, right now I'm having  
so much fun with my work, so...

**[20:59]** ---

Kadode... Demon...

**[21:01]** ---

Oran... Demon...

**[21:04]** ---

Oh, right, Kadode!

**[21:05]** ---

Did you notice that I sent  
you a crab-crab sign message?

**[21:09]** ---

Crab-crab?

**[21:10]** ---

Oh, that peace sign.

**[21:12]** ---

My, that's a message  
game we used to play ages ago.

**[21:16]** ---

You can't expect  
me to remember that.

**[21:19]** ---

What's the message you sent?

**[21:21]** ---

"I love you."

**[21:27]** ---

What's this?

**[21:31]** ---

What would you do  
if you could fly the skies freely?

**[21:34]** ---

It would help a great deal because then  
I won't have to commute in packed trains.

**[21:37]** ---

I know the feeling.

**[21:38]** ---

We're stuck in this corporate world.

**[21:42]** ---

And still, we continue to live!

**[21:46]** ---

You're a tough girl.

**[21:49]** ---

Oh, Kadode.

**[21:50]** ---

Aren't things going  
well with Mr. Watarase?

**[21:54]** ---

You could say that.

**[21:56]** ---

He's a total jerk.

**[22:00]** ---

Maybe he was just getting high on  
the idea of a teacher-student relationship.

**[22:04]** ---

You say that, but your  
relationship has lasted a long time.

**[22:07]** ---

I simply love his looks.

**[22:11]** ---

So in the end, he gets away with  
taking advantage of me,

**[22:13]** ---

and I've got no means to fight back.

**[22:17]** ---

Okay, then Kadode...

**[22:20]** ---

If you can't fight back,  
show him your boobs!

**[22:23]** ---

You're missing the point.

**[22:26]** ---

I guess you're right.

**[22:31]** ---

While I'm absent-mindedly passing the days,  
I'm becoming more and more adult.

**[22:35]** ---

Kadode!

**[22:36]** ---

I'm sure you'll  
find a great guy soon.

**[22:39]** ---

Is there a convenient, sexy guy  
out there who will always listen to me?!

**[22:45]** ---

Kadode! Look there!

**[22:47]** ---

Where? Where?

**[22:48]** ---

But on the condition  
that he's handsome!

**[22:51]** ---

Uh, no, no! A UFO!

**[22:57]** ---

Stop! Mes-sing! With! Me!

**[23:02]** ---

Hey, Ontan! If you get any  
closer, space-time will break!

**[23:05]** ---

Hanyanya fuwa!

**[23:08]** ---

Huh?

**[23:09]** ---

Hanya... what?

**[23:17]** ---

Wasn't that your voice, Oran?

**[23:20]** ---

I heard your voice, too, Kadode.

**[23:23]** ---

Kiho.

**[23:24]** ---

Was someone there right now?

**[23:26]** ---

Huh?

**[23:27]** ---

Sorry, I wasn't looking.

**[23:31]** ---

Hm?

**[23:33]** ---

What's this?

**[23:34]** ---

Isobeyan

**[23:38]** ---

Yes. And still...

**[23:40]** ---

Isobeyan

**[23:44]** ---

We will continue living.

**[24:00]** ---

So long as you remain by my side.

---

Revision #1

Created 2025-01-23 19:37:41 UTC by whimsee

Updated 2025-01-23 19:37:41 UTC by whimsee